

Interpretación Idioma-Lengua 4 (FR) (22711)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: 2014/2015

Trimestre: 3

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesora: Carol Sánchez

Lengua de docencia: francés, castellano y catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se trabaja la adquisición de competencias básicas de interpretación simultánea en lengua C francés, tanto teóricas como prácticas. Se analizan y practican los fenómenos más recurrentes en interpretación simultánea.

2. Competencias

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

E2: Dominio receptivo y oral de la/s lengua/s extranjera/s

- Saber procesar un discurso oral de cualquier tipo (o extractos) en las lenguas extranjeras

G.4: Búsqueda documental y de fuentes de investigación

- Buscar y escoger los documentos escritos y orales más adecuados para una situación de interpretación.
- Seleccionar los documentos que más se acerquen en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación.
- Buscar la terminología adecuada para una situación concreta de interpretación.
- Anticipar potenciales problemas de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la Búsqueda documental y de fuentes de investigación.

E.1: Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias

- Entender, generar y reproducir un texto o un discurso oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa. Adaptación del registro y la terminología en función de la situación interpretativa y/o comunicativa específica.

G.11: Conocimiento de la cultura propia y de las lenguas de trabajo

- Identificar, distinguir y diferenciar rasgos constitutivos de la cultura propia y de las diferentes culturas de la lengua francesa con el objetivo de reconocer y resolver potenciales conflictos lingüísticos y culturales.

G.20: Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua

- Saber aplicar la técnica e instrumentos de autoevaluación.

G.21: Adaptabilidad a nuevas situaciones

- Adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y a la situación comunicativa.
- Preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos a interpretar.

E.3: Dominio receptivo y productivo oral de la lengua extranjera

- Identificar y entender rasgos del sistema social, político, económico y cultural de los países francófonos a través de las modalidades de su idioma, el francés.
- Aplicar un análisis del discurso oral complejo y articulado en el trabajo de interpretación para anticipar, adaptar y resolver todos los conflictos y problemas que puedan surgir durante la interpretación.

E.7: Capacidad de interpretar

- Interpretar en modalidad simultánea un discurso de dificultad considerable del francés al catalán o castellano con un uso del registro, la terminología y los elementos prosódicos apropiados.

3. Contenidos

- Introducción a la interpretación simultánea: situación, modalidades, organización.
- Análisis y optimización de la memoria de trabajo.
- Desarrollo del análisis de discurso oral.
- Técnicas de reformulación oral y gestión del estrés.
- Principios básicos y metodología de la interpretación simultánea.
- Preparación y búsqueda documental para la interpretación.

4. Evaluación y recuperación

• Ordinaria

La evaluación de las asignaturas del perfil formativo sigue la proporción de la dedicación a las actividades formativas. Las asignaturas siguen el modelo de la evaluación continua como medio regular de seguimiento y la nota del seminario vale un 50 % de la asignatura (esto incluye el trabajo de los alumnos que entregarán discursos orales interpretados en la lengua meta y también discursos producidos en uno de los idiomas de la asignatura). La nota de las clases magistrales contará un 20 %. El examen tendrá un valor del 30 %. Se tendrá en cuenta la especificidad de cada alumno y cada itinerario formativo.

• Recuperación

Para la convocatoria de recuperación, la opción preferente es la propuesta de un examen final único. En la recuperación es preciso distinguir entre los estudiantes que hayan seguido la evaluación continua a lo largo del trimestre y no la han superado, de los estudiantes que no hayan seguido la evaluación continua a lo largo del curso. Para los estudiantes que han seguido la evaluación continua, el examen de recuperación puede ser una parte de la calificación final. Los trabajos obligatorios no presentados durante el curso contarán como un 0 de cara a la nota: en caso de que no se haya entregado ningún trabajo durante el trimestre, para la recuperación del mes de julio, el examen es el único instrumento de evaluación de la asignatura y la nota máxima será de un 60 %.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula: 25%

Clases magistrales: 10 %

Seminarios y trabajos de interpretación: 15 % (incluye la entrega de prácticas obligatorias)

Fuera del aula: 75 %

Trabajo individual, por parejas y en grupo: preparación de las clases, producción y práctica de discursos recomendados por el profesorado y que los alumnos entreguen voluntariamente o en función de la evaluación. Actividades de autoaprendizaje y autoevaluación.

6. Bibliografía básica de la asignatura

- Alonso Bacigalupe, Luis, *El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles*, 2009, Atrio. Granada

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*, Comares: Granada.

----- (2004) *De Paris à Nuremberg: Naissance De l'Interprétation De Conférence*, Presses de l'Université d'Ottawa: Ottawa.

- Collados, et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*, 2003, Comares. Granada